

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

<i>Vorwort</i>	9
<i>Avant-propos</i>	13
<i>Claude Buridant (Plenarvortrag – conférence plénière)</i> De l'ancien français au français contemporain : gué périlleux et quête du traduire. Réflexions sur la traduc- tion des textes médiévaux en français contemporain	17
<i>Anne Berthelot</i> Traduire une traduction: <i>Of Arthur and of Merlin</i> en français moderne	107
<i>Danielle Buschinger</i> Die Übersetzungstechnik im 'Buoch von dem vechten und von der ritterschaft' (Staatsbibliothek Berlin, Ms. germ. fol. 1705)	123
<i>Marianne Derron Corbellari & Alain Corbellari</i> <i>Le Pfaffe Amis</i> du Stricker en français moderne: traduction ou rétroversion?	151
<i>Sieglinde Hartmann</i> Pourquoi traduire en français un auteur comme Oswald von Wolkenstein?	161
<i>Dieter Kartschoke</i> Heilige Texte Zur Funktion von Übersetzungen in Bilinguen	179
<i>Monique Léonard</i> La mort de Roland : la traduction a-t-elle su restituer l'émotion ?	193

<i>Volker Mertens</i>	“... als ein Heiligtum bewahrt.” Zur “romantischen” Übersetzung als Zugang zum Mittelalter bei Rudolf Borchardt.....	221
<i>Anton Näf</i>	Zum Veralten syntaktischer Strukturen – am Beispiel von Übersetzungen des ‘Nibelungenlieds’	243
<i>Wolfgang Pöckl</i>	Das Œuvre François Villons: der große Selbstbedienungsladen	271
<i>Max Schiendorfer</i>	Hadlaub fürs Volk Die zweisprachige Ausgabe von 1986 in der Rückschau	283
<i>André Schnyder</i>	Melusine übersetzen?	299
<i>Alexander Schwarz</i>	Der fließende Übergang vom Duft des Originals zum Klang der Übersetzung	319
<i>Michel Stanesco</i>	Le bruit de la source : les contes chrétiens et la résonance d'éternité	331
<i>Carmen Stange</i>	Ritter Hartmanns ‘Ilias’. Karl Michaelers ‘Iwein’-Ausgaben und das Edieren und Übersetzen mittelhochdeutscher Texte im 18. Jahrhundert	345
<i>Anna Sziráky</i>	Der Sprung ins Unmögliche: Studenten übersetzen Hadlaub	367

<i>Claude Thiry</i>	La traduction des textes historiques en français moderne.....	381
<i>Jean-Jacques Vincensini</i>	À quelles conditions traduire la prose du XV ^e siècle ? Esthétique de la « bonne distance » et enjeux interprétatifs. L'exemple de <i>Mélusine</i> de Jean d'Arras	399
<i>René Wetzel</i>	Lied-Übersetzung und dichterische Umsetzung in Gottfried Kellers 'Hadlaub'-Novelle	415
<i>François Zufferey</i>	Autour des traductions françaises du roman provençal de <i>Flamenca</i>	427
<i>Mitarbeiter / Collaborateurs</i>		439
<i>Liste de publications</i>		441